

延辺朝鮮語対話資料（延・韓対訳編）

柴 公也

熊本学園大学

編者は、2005 年の 9 月から半年間、吉林省延辺朝鮮族自治州延吉市の延辺大学に客員研究員として半年間滞在し、延辺朝鮮語の資料を収集している。帰国後も、年に二回春と秋に、一週間ほど延辺を訪れて資料を収集したが、その中に、延辺大学の三名の女子学生たちによる対話を録音したもの（*2007 年 10 月 30 日の午後 8 時頃から 9 時頃に掛けて学生寮の一室で録音）がある。本稿は、その対話の一部を文字化して、それに韓国語の対訳を添えたものである。

まず、2010 年の春に、他の韓国語に堪能な朝鮮族の女子院生に依頼して延辺朝鮮語による対話を、韓国語に翻訳させている。その後、2015 年の春に、延辺大学の日語系の女子学生三名に依頼して、翻訳した韓国語が適切であるかどうか検討させている。その韓国語を、さらに、2016 年の 10 月に、熊本学園大学に留学している大田大学校からの男子学生二名に検討させて自然な韓国語に訂正したのが本稿である。

元の会話の個人的な事情に関する部分などで、文字化するには不適切な箇所などは「中略」として省略しているが、全体として可能な限り逐語訳している。ただ、逐語訳では理解しにくい箇所は意識している。また、中国語で話している部分は、後ろに括弧で漢字を付しているが、日本語で話している部分は、そのまま日本語で表記している。ちなみに、(延) は「延辺朝鮮語」の略で、(韓) は「韓国語」の略である。なお、録音に参加した女子学生は、以下の三名である。

A ; 朴美鈴（女）22 歳；延辺大学外国語学院英語系一年；(延辺州延吉市の出生で継続して延吉市で生活)

B ; 朴占玉（女）24 歳；延辺大学外国語学院日語系四年；(延辺州汪清県の出生で大学から延吉市で生活)

C ; 李花蘭（女）24 歳；延辺大学外国語学院日語系四年；(延辺州安図県の出生で大学から延吉市で生活)

（前略）

A (延) 와! 언니 어떻게 내 연필 없는 거 암까?

(韓) 와! 언니 어떻게 내가 연필이 없는 걸 알았어요?

B (延) 응?

(韓) 응?

A (延) 내 연필으 없는 거 어찌 암까? 내 지금 하나두 업습다.

(韓) 내 연필이 없는 걸 어떻게 알았어요? 지금 하나도 없어요.

B (延) 그, 아께 우리 침실 있을 때부터 그 연필 하메 물어 봤지, 옴지?

(韓) 그, 아까 우리 침실에 있을 때부터 그 연필 하면서 물어 봤었지, 그
치?

A (延) 내 마지막 연필을 내 자쵸 (家教) 하는 안데 뵈단 말임다.

(韓) 내 마지막 연필을 내가 과외하는 애한테 뵈어요.

C (延) 그래, 선생님의 마음을 전달해줬구나. 시험 어떻게 쳤다니?

(韓) 그래, 선생님의 마음을 전달해줬구나. 시험 어떻게 봤대?

A (延) 아, 정말 전화 왔겠구나. 엄마.

(韓) 아, 진짜 전화 왔더라. 엄마한테서.

C (延) 아이 잊어 먹었다니?

(韓) 안 잊어 버리지 않았다니?

A(延)야! 막 영어 너무 쟁있어 가지구 뭘마다 하겠다우, 아~ 예. 그럼 제야
일주일에 세번 오우. 예~.

(韓) 네! 영어가 너무 재밌어서 매일마다 하겠다고 하더라고요, 아~ 예.
그래서 개가 일주일에 세번 와 줘요. 예~.

C (延) 야! 이제, 코 그제 와늘.

(韓) 야! 있잖아, 코 그제 완전.

B (延) 그렇지. 완 웃지 못하는 때. 내 울어람까 웃어람까 하메, 와늘.

(韓) 맞아. 웃지 못하는 거 있지. 내가 울어야 할지 웃어야 할지 하면서,
참.

A (延) 아프기는 아프단 말임다. 그런게 염즈이랍디다.

(韓) 아프긴 아프단 말이쵸. 그랬더니 염증이라고 하더라고요.

B (延) 이빨드 그램 염증 아이야?

(韓) 이빨도 그럼 염증 아니야?

C (延) 니 뭐 어떻게 이빨 염증인 거 아니?

(韓) 너 어떻게 이빨 염증인 걸 알아?

B (延) 내 안다. 데니? 내 아는 게 많다. 데니? 박식하다. 데니?

(韓) 나도 알아. 뵈냐? 내가 아는 게 많아. 뵈어? 박식하다. 뵈어?

C (延) 우~, 빛이 반짝반짝.

(韓) 오~, 빛이 반짝반짝.

A (延) 이빨 너무 유우 (油) 해.

(韓) 이가 너무 반짝거려.

B (延) 금 어찌니 이빨?

(韓) 그럼 이빨 어찌니?

A (延) 쏘앤요(消炎药) 먹으믄 뎡다. 아~, 언니.

(韓) 소염제 먹으면 돼요. 아~, 언니.

B (延) 머이라니? 자 지금.

(韓) 뭐라고 하니? 채가 지금.

A (延) 뽑아야 뎡다겠구나.

(韓) 뽑아야 된다더라.

C (延) 아픈 이빨으.... 쑹단단(宋丹丹*中国の女性コメディアン)처럼,쑹단단처럼.

(韓) 아픈 이를.... 쑹단단처럼, 쑹단단처럼.

A (延) 쏘앤요 뻗습다. 보라색이겠구나. 쏘앤요.

(韓) 소염제 받아 왔어요. 보라색인 거 있죠. 소염제.

B (延) 약 자랑 꼭 해야 데니?

(韓) 약 자랑 꼭 해야 되겠니?

A (延) 음, 이거 보쇼.

(韓) 음, 이것 좀 보세요.

B・C (延) 어째?

(韓) 왜?

A (延) 도라이 (* 韓国語;常識外れで変わった行動をする人) .

(韓) 또라이.

C (延) 오~우.

(韓) 오~우.

A (延) 내 처음 봤습다. 이런 거.

(韓) 나 처음 봤어요. 이런 것.

B (延) 이 흔해 빠진 게 이게다.

(韓) 흔해 빠진 게 이거다.

C (延) 글썤말이.

(韓) 글썤 말이야.

A (延) 싹 건 처음이란 말이요. 매일마다 여기다 물 받아 먹어야지....
그것두 1 원 (*人民元) 이겠구나.

(韓) 산 건 처음이란 말이에요. 매일 마다 여기에다가 물을 받아
먹어야지.... 그것도 1 위안이더라고.

B (延) 역시.

(韓) 역시.

C (延) 위이니쑹 (维尼熊*子供向けアニメの動物キャラクター。韓国では「푸우」) 은 짧긴 짧다. 위이니 하메 막 징징징징 걸어 오겠구나….

(韓) 푸우는 다르긴 달라. 푸우 하면서 종종종종 걸어 오더라고….

A (延) 고무 장갑이무….

(韓) 고무 장갑이면….

C (延) 당황하게스리. 니 수갑 사이즈 어느 마이 큰 거 끼니?

(韓) 당황스럽게 말이야. 너 장갑 사이즈 얼마나 큰 걸 끼니?

A (延) 내 손? 수갑?

(韓) 내 손? 장갑?

C (延) 고무 수갑, 빨래할때 끼는 거

(韓) 고무 장갑, 빨래 할 때 끼는 거.

A (延) S.

(韓) S.

C (延) S야? L 아이테? L.

(韓) S야? L 아니야? L.

A (延) 아이썰다.

(韓) 아닐 거예요.

C (延) 내 썬 게…, 큰 거 썬겠구나.

(韓) 내가 산 게…, 큰 걸 산 거 있지.

A (延) 무스 거?

(韓) 뭘?

C (延) 수갑으루 아께 저녁에 빨래하다 지내 떨어제 가지구 저레….

(韓) 장갑 끼고 아까 저녁에 빨래하다가 너무 미끄러워서 떨어져 가지고 그냥….

B (延) 우리 같이 들어왔지?

(韓) 우리 같이 들어왔지?

C(延)니 늦게 왔다. 근답에 니 후에 들어 왔재? 이러니깐 내 없었을 때, 이 꿇재? 이 꿇을 정도야? 이 꿇어야지.

(韓) 너 늦게 왔어. 나 들어온 다음에 니가 나중에 들어 왔잖아? 그러니까 내가 없었을 때, 이거 꿇어 봐야지? 이게 꿇을 정도니? 이거 꿇어야지.

B (延) 이건 머이야?

(韓) 이건 뭐야?

A (延) 바람 내는 거

(韓) 바람 나오는 거

C (延) 이 정도야?

(韓) 이 정도로 됐어?

B (延) 이 끊어 샀지?

(韓) 이거 끊어 샀지?

C (延) 응.

(韓) 응.

B (延) 빠호로 (8号楼) 띠싸(地下)에서 샀지.

(韓) 8호 쇼핑센터 지하에서 샀어.

C (延) 응.

(韓) 그래.

B (延) 됐다. 그러믄.

(韓) 됐어. 그럼.

C (延) 대?

(韓) 됐어?

B (延) 맞다.

(韓) 맞아.

C (延) 따갑다.

(韓) 뜨거워.

A (延) 어제 내 이렇게 당했단데, 언니 이러믄 끊는 겠까? 내 완 왕이 댕겔 구나.

(韓) 어제 내가 이렇게 당했다고, 언니 이러면 끊는 거예요? 내가 완전 왕이 된거 있지.

C (延) 내 어저는 아이한다. 아이 바까 데겔다.

(韓) 난 이젠 안 한다. 안 바뀌도 되겔다.

B (延) 너무 크다. 이게.

(韓) 너무 커. 이거.

A (延) 올레 농구 하께나, 점옥 언니.

(韓) 올려 놓고 할 꺼지, 점옥 언니.

B (延) 어째? 너두 내레 와 앉아라. 대티 아프다.

(韓) 왜? 너도 내려 와서 앉아. 목 아프잖아.

A (延) 우러러보기 실습다.

(韓) 올려다보기 싫어요.

C (延) 금, 둘이 마저 록음 해레이.

(韓) 그럼, 둘이 마저 녹음 하렴.

B (延) 그러지 무.

(韓) 그러지 뭐.

(中略)

A (延) 아께 표정 완전 압박이겠구나.

(韓) 아까 표정 진짜 압권이었던 거 있지.

B (延) 화라이 있제, 넌데 뭐 웃기는 말이랑 해 주재? 유모아랑 해 주구 웃기는 이야기 해 준나레는 자기 먼저 써거지게 웃는단 말이다.

(韓) 화란이 있잖아, 나 한테 뭔가 웃기는 말 같은 거 해 주잖아? 유머 같은 거 해 주고 웃기는 이야기 해 주면 자기가 먼저 죽을 것 같이 웃는다는 말이지.

A (延) 아, 그런 아 있습니다.

(韓) 아, 그런 애 있어요.

B (延) 응, 그래 난 듣구 난나레 웃겹지 않지 몬. 야 다 웃어 났재!

(韓) 그래, 그래서 난 듣고 나면 우습지 않지 뭐야. 애가 다 웃어 났잖니!

A (延) 옹슴다. 야 그제.

(韓) 맞아. 애가 그래요.

C (延) 웃게븐 거 참지 못하는 거 어째란 말이야? 전파르 좀 크게 해야 텐다. 아니?

(韓) 재미 있는 걸 참지 못하는 걸 어찌란 말이니? 전파를 좀 크게 해야 돼. 알겠니?

B (延) 그 내 말이 금 니 내레 오란 말이다

(韓) 그 내 말은 그럼 니가 내려 오란 말이야.

C (延) 싫다! 높게 말하몬 한가지 아이야?

(韓) 싫어! 크게 말하면 똑같지 않아?

A (延) 그 자세루 높게 말하쇼, 예.

(韓) 그 자세로 크게 말 하세요, 네.

B (延) 혼자 영화 찍겠구나 완저이. 딱 젊었을 때란다.

(韓) 혼자서 쇼를 하는 거 있지. 젊었을 때 같다.

C (延) 지금 늙었니, 뭐?

(韓) 지금은 늙었니, 뭐?

A (延) 그래 보임다. 시집 가기 전이구만.

- (韓) 그렇게 보여요. 시집 가기 전이네요.
- C (延) 나뭇 내레 앉개.
- (韓) 나도 내려가서 앉을래.
- B (延) 유혹에 못 이기지? 굴으느 없니?
- (韓) 유혹을 못 이기겠지? 굴은 없니?
- A (延) 없습다.
- (韓) 없어요.
- C (延) 유혹하자. 우리.
- (韓) 유혹하자. 우리.
- B (延) 유혹이겠구나. 니 아께 막 옷으 벗구 오겠됐지?
- (韓) 유혹이구나. 너 아까 옷을 벗고 오겠다고 했지?
- A (延) 예.
- (韓) 네.
- B (延) 낸데? 나르 만날라.
- (韓) 나한테? 나를 만나러.
- A (延) 너무 아이 먹혜 가지구 유혹에.
- (韓) 유혹이 너무 안 먹혀 가지고.
- B (延) 먹는 거 한게 다 아이 오니.... 또 이러겠구나.... 내 먹자구 이제 갔단
말이다. 있재, 뒤뜨르 허우튀 (后退) 하겠구나 와늘.
- (韓) 먹자고 하니까 다 안 오지.... 또 이러는구나.... 내가 먹자고 금방 갔
단 말이야. 그리고, 뒤로 막 뒷걸음질 하는 거 있지.
- C (延) 야, 우리 머 노까? 여기다.
- (韓) 야, 우리 뭐 하고 놀까? 여기서.
- A (延) 부커치기.
- (韓) 트럼프놀이.
- C (延) 부커 소리만 짹 대든게 물러 앉는다.
- (韓) 트럼프 하자고 하니까 다른 곳으로 피한다.
- A (延) 게이워 이겨 묘우환 (给我一个妙传) 하메 또.
- (韓) 비법을 가르쳐 달라 하면서 또.
- B (延) 어째 이거 시쿨 것 같다. 어느 게 시쿨겜?
- (韓) 웬지 이게 실 것 같아. 어떤 게 시게?
- A (延) 이게.
- (韓) 이거.
- C (延) 그게 달달하다. 큰 게 달달하다.

- (韓) 그것이 달아. 큰 게 달아.
- B (延) 난 화라이 말 아이 듣겠다.
- (韓) 난 화란이 말 안 들을래.
- C (延) 어마, 니, 니 금 야르 이거 줘라.
- (韓) 어머니, 너,너 그럼 애한테는 이걸 줘.
- B (延) 어찌란 말이야? 두 개 다 발가 나란 말이야? 먹자 같이.
- (韓) 어찌란 말이야? 두 개 다 까 놓으란 말이야? 먹자 같이.
- C (延) 먹자 주이야 너는?
- (韓) 먹자 주의야 너는?
- B (延) 우리는 먹으면 산다는 거다.
- (韓) 우리는 먹어야 산다는 거야.
- C (延) 와우, 난 오늘 저녁.
- (韓) 와우, 난 오늘 저녁.
- B (延) 성매, 굴 가지고 오너라?
- (韓) 성매야, 굴 가지고 올래?
- C (延) 具合が悪くて.
- (韓) 컨디션이 안 좋아서.
- A (延) 세수 했다고?
- (韓) 세수 했다고?
- C (延) 아이, 저녁에 소화 아이 텐다.
- (韓) 아니, 저녁이 소화 안 되네.
- B (延) 내 또 그림 영화 가잔다. 어찌 “웃음통과 그의 친구들” 모르야?
- (韓) 나 또 애니메이션 보러 가려고 해. 왜 “웃음통과 그의 친구들” 몰라?
- C (延) 머이야? 나뭇 모른다.
- (韓) 뭐야? 나도 몰라.
- B (延) 난 금 뗏십대야?
- (韓) 난 그럼 어느 세대니?
- C (延) 무스게 무슨 평유(朋友)구.
- (韓) 뭐가 뭐 친구라고.
- A (延) 심각한 세대차이.
- (韓) 심각한 세대차이.
- B (延) “쫄썰허 타더 평유먼 (笑星和他的朋友们)” 생각 아이 나니? 우리 소 학교 때.
- (韓) “웃음통과 그 친구들” 생각 안 나니? 우리 초등학교 때.

C (延) 야, 두 살 작은 아 무슨 말이야?

(韓) 야, 두 살 어린 애가 무슨 소리냐?

B (延) 앤텐 타이에서 그 그림 영화 있었다.

(韓) 연변 TV에 그 애니메이션 했었어.

C (延) 그래 어쨌단 말이야?

(韓) 그래서 어쨌단 말이야?

C (延) 어우~, 진짜 니 썰렁 썰렁 썰렁해 와늘.

(韓) 어우~, 진짜 너 썰렁 썰렁 썰렁해.

A (延) 춥지 문. 아께까지 막 더바서 그러던게 온도르 딱 평온하게 했겠구나.

(韓) 춥다. 금방 전까지 더워서 그러더니 온도를 딱 적당하게 한 거 있지.

B (延) 여기다가 나라.

(韓) 여기에 놔.

C (延) 아~, 내 책, 아~, 내 책. 다 내 놓구서리.

(韓) 아~, 내 책, 아~, 내 책. 다 내 놓고는.

B (延) 내 보겠다. 공부하겠다. 넌 공부 잘 하는데 난 공부 못하재? 공부하겠
다.

(韓) 내가 봐야겠어. 공부해야겠다. 넌 공부 잘 하는데 나는 공부 못하잖
아? 공부해야겠다.

C (延) 위이니쑈.

(韓) 푸우.

B (延) 어느 측면으루 보나 딱 위이니다. 내 아께 있재? 빨래 거기서 위이니
하구 막 달아 온 게 있재? 딱 쏘주 (小豬*子供向けアニメの動物キ
ャクター) 대 보이겠구나.... 위이니, 위이니.

(韓) 어느 각도로 봐도 딱 푸우다. 내 아까 있잖아, 빨래 하는 데서 푸우
하고 달려 오는 게 있잖아, 딱 새끼 돼지로 보이더라고.... 푸우, 푸
우.

A (延) 귀여워, 금 내 어전 언니 “쏘주 니 짜이 나리(小豬 你在哪里)? 쏘주,
쏘주 니 짜이 나리”, 이러든 라비 쏘신 (蜡笔小新*日本の人気アニメ
「クレヨンしんちゃん」; 韓国では「짱구」と呼ばれている) 같다.

(韓) 귀여워, 그럼 내가 이젠 언니한테 “새끼 돼지야 어디 있어? 새끼 돼
지야, 새끼 돼지야 어디 있어”, 이러면 짱구 같다.

C (延) 야! 딱 쏘주 같게 생겼다. 키두 쪼꼬만 게.

(韓) 야! 딱 새끼 돼지 처럼 생겼다. 키도 쪼꼬만 게.

(中略)

A (延) 점옥씨.

(韓) 점옥씨.

C (延) 자 점옥씨 아이다. 박가다 박가. 박이야.

(韓) 재 점옥씨 아니다. 박씨다 박씨.박이야.

A (延) 나두 박가.

(韓) 나도 박씨.

C (延) 옳다. 너네 둘 다 박이다. 응.

(韓) 맞아. 너희 둘 다 박씨다. 응.

A (延) 응, 응.

(韓) 그래, 그래.

B (延) 그, 통하는 게 아이 알리니?

(韓) 그, 둘이 서로 통하는 거 몰라?

C (延) 알린다.

(韓) 알아.

B (延) 좋지 않아서.

(韓) 좋지 않아서.

A (延) 알린다구.

(韓) 알았다니까.

B (延) 위이니까 쏘주재?

(韓) 푸우하고 새끼 돼지잖아?

(中略)

B (延) 아이, 그 톨 (豚) 이 영어르 머이야?

(韓) 아니, 그 돼지가 영어로 뭐니?

C (延) Pig .

(韓) Pig.

B (延) 만약 위이니 영어르 한단날에, “Pig pig, where are you? ”

(韓) 만약 푸우가 영어를 한다면, “Pig pig, where are you? ”

A (延) 야, 짬있다.

(韓) 야, 재미있다.

B (延) 무조건 가 이름이 있겠는데 쏘주 그래문.

(韓) 물론 그 애가 이름이 있겠는데 새끼 돼지라고 부르면.

C (延) 있다.

(韓) 있다.

B (延) 어째 근데 한족말로는 “쏘주”라구 했을까?

(韓) 근데 왜 중국어로는 “쏘주”라고 했을까?

C (延) 아이다. 이름이 있다.

(韓) 아니야. 이름이 있어.

B (延) 없다. 그림 영화 안에서는 “쏘주”라드라.

(韓) 없어. 애니메이션 안에서는 “새끼 돼지”라더라.

C (延) 옷이라메 본나레는 가 이름이 있다.

(韓) 옷 같은 거 보면 개 이름이 있어.

A (延) 쏘주, Pig Pig.

(韓) 새끼 돼지, Pig Pig.

A・B (延) 아~, 잼있다.

(韓) 아~, 재미있다.

C(延)절때 Pig아이다. 이름 있다. 그 옷이랑 본나레는 옷에 썼재. 미미 and 앞에 K 있다, K.

(韓) 절대 Pig 아니야. 이름이 있어. 그 옷 같은 거 보면 옷에 써 있잖아.
미미 and 앞에 K 있어, K.

B (延) 거것두 핀팔(品牌)이야?

(韓) 그것도 브랜드야?

C (延) 응, 쏘주 옷이.

(韓) 응, 쏘주 옷이.

A (延) 얼마 귀엽썸까? 딱 꿀벌 같은 게.

(韓) 얼마나 귀여워요? 딱 꿀벌 같은 게.

B (延) 아이 곱다.

(韓) 안 예쁘다.

A (延) 딱 꿀벌 같애. かわいい, Pig Pig Pig.

(韓) 마치 꿀벌 같아. 예쁘다, Pig Pig Pig.

C (延) 어느 측면으르 보나 위이니다. 아~.

(韓) 어느 각도로 보나 푸우다. 아~.

(中略)

C (延) 머이라니?

(韓) 뭐라고?

B (延) 아께 성적표 있잖아.

- (韓) 아까 성적표 있잖아.
- C (延) 누가 일어나 보겠다니?
- (韓) 누가 일어나서 보겠다고 했어?
- B (延) 니 막 일어날 쎄 했재?
- (韓) 니가 일어날 것처럼 했잖아?
- A (延) 맞아. 와~, イルカさん, イル카가 저랬어?
- (韓) 맞아. 와~, 돌고래야, 돌고래가 저랬나?
- B (延) 전번 날까지만 오날으 파차이 (发卡) 싸던게 어저느 또 몽땅 이거 싸
겠구나. 어디 가 보나? 민디르.
- (韓) 지난 날까지만 해도 그냥 헤어밴드 사더니 이젠 또 몽땅 이걸 사는
거 있지. 이제 어디 가 볼까? 무지밴드를.
- C (延) 니, 니 그 파차이 가제 와 바라.
- (韓) 너, 너 그 헤어밴드 가져 와 봐라.
- B (延) 야, 니 또 자랑하자구?
- (韓) 야, 너 또 자랑하려고?
- C (延) 어우야, 니 니 위이니쑹인데.
- (韓) 야, 너 너 푸우인데.
- B (延) 니쓰 쭈워 워더마? 하오 따야! (你是属于我的吗? 好大呀!)
- (韓) 너는 내 꺼인 거니? 와, 크다!
- C (延) 니, 야 쏘주잖어, Pig.
- (韓) 너, 야 새끼 돼지잖아. 돼지.
- B (延) 어째 너는 그래믄 그 거르마 안에서 쪼꼬만 거.
- (韓) 어째 너는 그럼 그 호주머니 안에서 쪼꼬만 것.
- C (延) 하우 뿌쌍간(毫不相干) .
- (韓) 나랑 관계 없어.
- A (延) 꿀통 시키쇼.
- (韓) 꿀통을 하면 되겠네요.
- C (延) 꿀통이겠꾸나!
- (韓) 꿀통이라!
- B (延) 니 맨날 야르 안구.
- (韓) 너 하루종일 애를 안고.
- A (延) 대사두 업는 거뚜 시키쇼. 메이유 쯔주웬 (没有自主权) .
- (韓) 대본에 없는 것도 시키세요. 꿈쩍 못하게.
- C (延) 침묵이다.

(韓) 말 안 할래.

A (延) 올습다. 언니는 침묵, 유권 보유 츠천머 (有權保持沉默), 언니 여기
출지.

(韓) 맞아요. 언니는 말을 안 할 권리가 있어요, 언니 여기 출지?

C (延) 출다. 난 입겠다.

(韓) 추워. 난 옷 입을래.

B (延) 어우~, 더워 죽겠는데뚜나! 둘 다 게도옷으 떡 끼구스리, 와늘.

(韓) 어우~, 더워 죽겠는데! 둘 다 스웨터 꺼 입고, 참.

C (延) 자뚜 게도옷으 입었재?

(韓) 재도 스웨터 입었잖아?

B (延) 응, 둘 다. 야!

(韓) 그래, 둘 다. 야!

C (延) 또 말하겠구나.

(韓) 또 말하고 있네.

B(延)있재, 난 어저느 말으 아이 하겠다. 콕 괴로 바라 한다. 콕 괴로 바라!

난 어저느 말으 아이 하겠다. 침묵이다. 무언이다 하메, 무언.

(韓) 있잖아, 난 이제 말 안 할래. 한번 고생 해 봐라. 한번 고생 해 보라
니까! 난 이제 말 안 할 거야. 할 말 없다. 할 말 없다면서 할 말 없
어.

C (延) 무언이다, 무언.

(韓) 할 말 없다, 할 말 없어.

A (延) 머 합까?

(韓) 뭐 하세요?

C (延) 청메이 (成梅) 오라.

(韓) 성매 오너라.

B(延) 아, 그자는 남(成梅)이 좀 공부하게 가만 내비 뒤라. 나뚜 좀 일급 (*
日本語一級の検定試験) 복습이나 해야 테겠는데. 成梅, 니 일어 읽어
라. 그럼 나뚜 기억하자. 짐 영어 하던지.

(韓) 아, 개는 남이 좀 공부하게 가만 내버려 뒤. 나도 좀 일급 복습이나
해야 되겠는데. 성매, 니가 일본어 읽어라. 그럼 나도 외우게. 아니
면 영어 하든지.

A (延) 어째? Let'go.

(韓) 왜? Let's go.

B (延) 나느 우리 영어 선생님이 그냥 말할 때 "So, so".

- (韓) 나는 우리 영어 선생님이 그냥 말할 때 “So, so”.
- A (延) 그게 커우터우찬 (口头禅) 임다, 그게. “So” 데게 편판(频繁)하게 하겠구나.
- (韓) 그게 입버릇이에요, 그게. “So” 되게 자주 하더라고.
- C (延) 응, “So, so, so” 하구 “OK” 하메.
- (韓) 그래, “So, so, so” 하구 “OK” 하면서.
- A (延) “So” 란 게 우리 “응” 이것까 같습다.
- (韓) “So” 라는게 우리 말로 “응” 이것과 같아요.
- C (延) 응. 근데 타이 편판라, 타 썬어더(太频繁啦, 她说的).
- (韓) 그래. 근데 너무 자주 쓴다, 이 말을.
- B (延) 우리 고중 때, 있재, 대수 선생님 막해진나레 “즉 다시 말해서”, “보다시피” 이런 말이 영 많다 말이다. 있재? 근게 우리 막 상과(上课) 할때 있재, 선새 “즉 다시 말해서”르 몇 번 했는가 한게, 몇 번 했갠?
- (韓) 우리 고등 학교 때, 있잖아, 수학 선생님이 말문이 막히면 “즉 다시 말해서”, “보다시피” 이런 말을 아주 많이 했어. 있잖아, 그러니까 우리 수업 할 때 있잖아, 선생님이 “즉 다시 말해서”를 몇 번 했는가 했더니, 몇 번 했게?
- A (延) 스무 번.
- (韓) 스무 번
- C (延) 누가 아니, 그거?
- (韓) 누가 아니, 그거?
- B (延) 했단 말이다. 우리 앉아서 있재.
- (韓) 세엇단 말이야. 우리도 앉아 있었잖아.
- A (延) 몇 번임까?
- (韓) 몇 번이에요?
- C (延) 누가 헤 본게 너네 알지, 우리 어떻게 아니?
- (韓) 누가 세어 봤는지 너희가 알지, 우리 어떻게 아니?
- B (延) 있재?
- (韓) 있잖아?
- C (延) 이 박 같은 게.
- (韓) 이 박씨 같은 놈.
- A (延) 몇 번 했습까?
- (韓) 몇 번 했어요?

B (延) 칠십 두 번 했다.

(韓) 일흔 두 번 했어.

C (延) 어~우.

(韓) 어~우.

B (延) 그냥 이렇게 문제 생각할 때 있제. “즉 다시 말해서” 빼게 없단 말이다. 아니, 온통 말에?

(韓) 그냥 이렇게 문제를 생각할 때 있잖아. “즉 다시 말해서” 밖에 없다는 말이야. 아니, 전부 그 속에?

A (延) 아~, 딱 그게 생각 나겠구나. 무슨, 뭐, 어떤 뉴스란 말임다. 예, 웃기는 게지 문. 뉴스 게, 이 아나운서 머임까? 라이빈(來賓)청했단 말임다. 그래 물어 봤지 문. “아, 요즘에 이렇게 대학생들 가운데서 머이 유행 된다면서요?” 한게 그 사람이란 게 “아, 이 요즘 대학생들 가운데 그게 유행됩니다.” 그제 그렇단 말임다. 그래 머 물어 본 거 고대루 그냥 대답한단 말임다. 계속, “아, 그, 그것에 대해서 요즘 머 교수님들한테 그 교수님들이 각종 머 방안으 내셨습니까?” “네, 요즘 그것에 의해서 각종 교수님 아이, 교수님들이 각종 방안을 내셨습니다.” 그리구 끝나겠구나. 그것 같애.

(韓) 아~, 딱 그게 생각 나더라. 무슨, 뭐, 어떤 뉴스에서 말이에요. 예, 웃기는 것 있죠. 뉴스에서 이 아나운서 있잖아요? 게스트를 초청했단 말이죠. 그래 물어 봤지 뭐야. “아, 요즘에 이렇게 대학생들 가운데서 뭐가 유행 한다면서요?” 했더니, 그 사람이 “아, 이 요즘 대학생들 가운데 그게 유행합니다.” 그제 그렇단 말이에요. 그렇게 물어 본 걸 그대로 그냥 대답한다는 말이죠. 계속, “아, 그, 그것에 대해서 요즘 교수님들한테 그 교수님들이 각종 방안을 내셨습니까?” “네, 요즘 그것에 의해서 각종 교수님 아니, 교수님들이 각종 방안을 내셨습니다.” 그러고 끝나는 거 있지. 그것 같아.

C (延) 아~, 말만 못한다는 게지 문.

(韓) 아~, 말만 못한다는 거지 뭐야.

A (延) 응.

(韓) 그래.

C (延) 머야? 판러(反了)! 쏘위이니(小維尼).

(韓) 뭐야? 대드는 거야! 작은 푸우.

A (延) 응, 응. 막 따가바졌습다. 이거.

(韓) 그래, 그래. 더워졌어요. 여기.

B (延) 따가바제뚜 방법이 없지.

(韓) 더워져도 방법이 없지.

(中略)

A (延) 난 공부 막 그 1,2 등씩 하는 사람은 다 좀 뭔가가 이상하다고 생각해.

(韓) 난 공부 그 1,2 등씩 하는 사람은 다 좀 뭔가가 이상하다고 생각해.

B (延) 이상 아이 하데? 이상하재? 내까 다르지 않니?

(韓) 이상하지 않던? 이상하잖아? 나랑 다르지 않니?

C (延) 니 이상하다.

(韓) 너 이상하다.

A (延) 근데, 그런 측을르 이상한 게 아이잼다. 공부 잘하는 사람들처럼 그 이상한 게 아이란데..., 아주 순수하게.

(韓) 근데, 그런 쪽으로 이상한게 아니잖아요? 공부 잘 하는 사람들처럼 그 이상한 게 아니니까..., 아주 순수하게.

B (延) 순수하게 이상하지, 응? 그거뚜 이상하다. 둘이 같다, 응

(韓) 순수하게 이상하지, 응? 그것도 이상하다. 둘이 같다, 응.

C (延) 무슨 뜻이야? 썬머 이쓰(什么意思)? What do you mean?

(韓) 무슨 뜻이니? 무슨 뜻이니? What do you mean?

B (延) 오늘에 있재? 그 아바이라는 게 와늘 이렇게 말할 때.

(韓) 오늘 있잖아? 그 할아버지가 진짜 이렇게, 말할 때.

C (延) 그 아바이 말하니?

(韓) 그 할아버지를 말하는 거야?

B (延) 그기메 일본에뚜 여러가지 곳이 있재? 사람들의 생각이 다 다르다고 말하면서, 이렇게 행동 했단 말이다. 그런데 야 어찌는가 아니? 머리 색깔이 달라서? 이러니까 다르다 하는 게, 근까 “생각이 다르다” 이거 표현하는 거 생각으 아이 말하구 그냥 이랬단 말이다. 있재!

(韓) 거기 일본에도 여러 곳이 있잖아? 사람들의 생각이 다 다르다고 말하면서, 이렇게 행동 했다는 말이야. 그런데 애가 어쨌는지 아니? 머리 색이 달라서? 이러니까 다르다 하는 게, 그러니까 “생각이 다르다” 이것을 표현해야 하는데 생각은 안 말하고 그냥 이랬다는 말이지. 그런 거 있잖아!

C (延) 그래 내 考え方라 했재?

(韓) 그래서 내가 사고 방식이라고 했잖아?

B (延) 응, 응. 근게 그 사람 그냥, 근까 야 말할 때 먼저 이렇게 물어 봤단 말이다. 생각 가리키는가 물어 봤는데 대답 아이 하까 막 이래 그냥 행동 하면서리 이기 다르다는 게지 문. 이기가 이기 다르구 머 이기 상해까 머 북경이 다르구 이런 다른 것처럼 있제? 근게 와늘 마지막에 온할 명해 있다 머리 색깔 하메 눈이 뚱글뚱글 머리 색깔? 내 와늘 어째야 되겠니?

(韓) 그래, 그래. 그러니까 그 사람 그냥, 그러니까 애가 말할 때 먼저 이렇게 물어 봤단 말이야. 생각이 뭔지 물어 봤는데 대답 안 하니까 막 이렇게 행동 하면서 여기가 다르다는 거지 뭐야. 여기랑 여기가 다르고 뭐 여기 상해랑 뭐 북경이 다르고 이런 다른 것처럼 있잖아? 그러더니 마지막에 온종일 명해 있다가 머리색 하면서 눈이 동글동글 머리 색? 내가 진짜 어째야 되겠니?

C (延) 아이, 그럼 대답 명확하게 해 줘야지. 온내루 이러니까, 누가 아니?

(韓) 아니. 그럼 대답을 명확하게 해 줘야지. 온종일 이러니까, 누가 알겠니?

B (延) 머리 색깔? 내 그래 안경 하나 낀 사람은 저런 생각 하는가?

(韓) 머리 색? 내가 그래 안경 하나 낀 사람은 저런 생각을 하는 건가?

A (延) 뭔가 달라두 다르지 그럼.

(韓) 뭔가 달라도 다르지 그럼.

B (延) 역시 안경이라는 거느.

(韓) 역시 안경이라는 건.

A (延) 아, 난 체육, 체육 티위씨(体育系)아들이 안경 끼는 거 본나레 막 신기하지 않습까?

(韓) 아, 난 체육, 체육, 체육 전공 애들이 안경 끼는 거 보면 신기하지 않아요?

C (延) 어째?

(韓) 왜?

B (延) 짱 (裝) 하는 것 같지 않니?

(韓) 잘난 척하는 것 같지 않니?

A (延) 예. 그 여파레 지나가는 거 본나레 벨루 도수두 없습다.

(韓) 네. 그 옆에 지나가는 걸 보면은 별로 도수도 없어요.

C (延) 어우야, 진짜 눈 나쁜 사람은 억울하겠다, 그러문.

(韓) 어이구, 진짜 눈 나쁜 사람은 억울하겠다, 그럼.

A (延) 근까나.

(韓) 그러니까.

B (延) 체육계 아들이 맨날 달아만 다니면서 무슨 눈이 나빠진다고서 안경까지 끼느라구. 정시 아이 난다.

(韓) 체육 학과 애들이 매일 뛰어 다니면서 무슨 눈이 나빠진다고. 안경까지 끼고. 어이없다.

A (延) 와, 우리는 쩌쨌(军训)할 때 맨날 티위씨(体育系)르 그냥 보게 텐단 말임다. 같은 랜(连)은 아닌데 여파르 떡 지나간나래 있제 “리커(立刻)”소리만 들어두 티위씨겠구나. 노래나 어찌나 높이.

(韓) 와. 우리는 군사 훈련할 때 항상 체육학과를 자주 보게 된다는 말이에요. 같은 중대는 아닌데 옆을 훑 지나가면 있잖아, “빨리 해” 소리만 들어도 체육학과더라고. 노래 소리도 어찌나 높던지.

B (延) 우리 쩌쨌 할 때는 딱 우리 여파레 있었쨌.

(韓) 우리 군사 훈련할 때 딱 우리 옆에 있었지 뭐야.

A (延) 응.

(韓) 그래.

B (延) 근답에 이, 얼, 썬, 쓰(一, 二, 三, 四) 할 때, 가네 또 이, 얼, 썬, 쓰 하든 우리 소리 소리 없지문.

(韓) 그 다음에 하나, 둘, 셋, 넷, 할 때, 개들이 또 하나, 둘, 셋, 넷, 하면 우리 소리가 묻히지 뭐야.

C (延) 라랜(拉练)할 때두 금방 우리 뒤에 있었제?

(韓) 야영 훈련할 때도 바로 우리 뒤에 있었잖아?

B (延) 아~, 우리 뒤에서 우리르 막 따라잡겠구나.

(韓) 아~, 우리 뒤에서 우리를 막 따라잡는 거 있지.

C (延) 응~.

(韓) 그래~.

B (延) 여자구 남자구.

(韓) 여자이건 남자이건.

(中略)

B (延) 니 무슨 말한나래느 막 노래 하는구나 한게, 무슨 단어 나오든 무슨 노래하니? 니, 내보다 노래 잘한다. 진짜.

(韓) 너 무슨 말만 하면 노래 하는구나 했는데, 무슨 단어 나오면 무슨 노래 하니? 너, 나보다 노래 잘 한다. 진짜.

A (延) 아임다.

- (韓) 아니에요.
- B (延) 어떻게 니야 아무리 세대차 쪼끔 난대뚜.
- (韓) 어떻게 니가 아무리 세대 차이 좀 난다 해도.
- C (延) 어우, 타격 받았겠구나.
- (韓) 어우, 충격 받았겠구나.
- B (延) 쏘쥘(小许)르 좀 말했다, 해 가지구서리, “웃음통과 그의 친구들”.
- (韓) 허씨와 좀 말해 봤는데, “웃음통과 그의 친구들”.
- A (延) 그거는 머임까?
- (韓) 그건 뭐예요?
- C (延) 이건 머이야? 무스게 통이구 머이구 하메.
- (韓) 이건 뭐야? 뭔가 통이고 뭐고 하면서.
- A (延) 아주 영 심각하다. 그 언니?
- (韓) 아주 아주 심각해요. 그 언니?
- B (延) 그게 영 교육적 이이가 있는 그림 영화란 말이다. 그러니까 사람들이.
- (韓) 그게 아주 교육적 의의가 있는 애니메이션이란 말이에요. 그러니까 사람들이.
- A (延) “령리한 너구리” 보다 더?
- (韓) “영리한 너구리” 보다 더?
- B (延) 그게 연변 타이 (台) 에서 했다. 조선말루 번역까지 해서.
- (韓) 그거 연변 채널에서 했어. 한국어로 번역까지 해서.
- C (延) 아통무 (阿童木*鉄腕アトム) 는 바?
- (韓) 아톰은 봤니?
- B (延) 아통무는 나느 재미없다. 내 동생 영 좋아하겠구나.
- (韓) 아톰은 나느 재미없었어. 내 동생은 아주 좋아하더라고.
- A (延) 아통무?
- (韓) 아톰?
- B (延) 응, 아통무.
- (韓) 그래, 아톰.
- A (延) 난 그냥 그거 그림 밖에 못 봤습다.
- (韓) 난 그냥 그거 그림 밖에 못 봤어요.
- C (延) 테뻬 아통무(铁臂 阿童木).
- (韓) 철완 아톰.
- B (延) 어째 내 동생, 우리 그때 다 소학교 때 아통무 나왔지.
- (韓) 왜 내 동생, 우리 그때 다 초등학교 때 아톰 나왔지.

C (延) 응.

(韓) 그래.

B (延) 내 동생 그때 내가 네 살 차니까 가 한 여섯살, 일곱살 그 좌우란 말이다. 근게 가는 완전, 나뽀 그거 좋아하는 아이한다. 가는 와늘 그제영 제일 인상 있는 때.

(韓) 내 동생 그때 나랑 네 살 차이 나니까 개는 한 여섯살, 일곱살 그 정도란 말이야. 그런데 개는 완전히 좋아하고, 나는 그걸 좋아 하지 않는단 말이지. 개는 정말로 그제 제일 인상 깊었다고 하는 거 있지.

A (延) 나는 항상 남이 무관심하는 거 좋아 하지 문.

(韓) 나는 항상 남이 무관심한 걸 좋아 하지 뭐야.

(中略)

B (延) 우리 소학교 때 “따평처(大风车 * 中国 CCTV の子供番組)”르 원래 여덟시에 했던 소리 없거든.

(韓) 우리 초등학교 때 “대풍차”를 원래 여덟시에 했다는 것을 들은 적이 없거든.

C (延) 진짜 했됐단데, 그때.

(韓) 진짜 했었다니까, 그때.

B (延) 없거든.

(韓) 없거든.

C (延) 방학이든가, 아무튼.

(韓) 방학이던가, 아무튼.

A (延) 믿잖지 않아.

(韓) 믿겨지지 않아.

C (延) 아~, 니네 없을 때다.

(韓) 아~, 너희들이 없을 때다.

B (延) 애 나가지구.

(韓) 짜증 난다, 짜증 나.

C (延) 아, 진짜 했됐다.

(韓) 아, 진짜 했었다니까.

B (延) 믿기지가 않아.

(韓) 믿겨지지 않아.

C (延) 그거 내가 우리 어머니 막 같이 봤는데 너무 재밌어서.

(韓) 그걸 나랑 우리 어머니가 같이 봤는데 너무 재미있어서.

A (延) 난 소학교 때 그거 봤습다. 영 어릴 때 한 삼, 소학교 삼학년, 그거 그 그림 영화 말구 영화 한내 있잖다. 차 한대 자기 절루 막 움직 이구.

(韓) 난 초등학교 때 그걸 봤어요. 아주 어릴 때 한 삼, 초등학교 삼학년, 그러니까 그 애니메이션 말고 영화 하나 있잖아요. 차 한 대가 스스로 막 움직이고.

C (延) 뽀뽀 (奔奔) ?

(韓) 꼬마 자동차?

B (延) 아~, 뽀뽀 말구 영화 외국 영화지?

(韓) 아~, 꼬마 자동차 말고 영화인데 외국 영화지?

A (延) 예, 외국 영화.

(韓) 네, 외국 영화.

B (延) 응.

(韓) 그래.

A (延) 본나레 와늘 달레 가구 자기 절루 막 말하구 그거 봤습다. 난 그때
뽕화뽕얼

(动画片) 같은 거 아이 봤습다.

(韓) 보면 완전 달리면서 스스로 말하는 것을 봤어요. 난 그때 애니메이션 같은 거 안 봤어요.

B (延) 난.

(韓) 나는.

A (延) 크면서 뽕화뽕얼 봤습다. 지금뽕 뽕화뽕얼 영 좋아함다.

(韓) 크면서 애니메이션 봤어요. 지금도 애니메이션 아주 좋아해요.

B (延) 그러야? 난 쪼꼬만 때부터 그냥 그림 영화 본게 지금뽕 그림 영화 본
다. “소년 장수” 라던가.

(韓) 그래? 난 어릴 때 부터 그냥 애니메이션 봐 왔는데 지금도 애니메이
션 본다. “소년 장수” 라던가.

A (延) 아~.

(韓) 아~.

B (延) 쪼꼬만 때 있제? 설에 마다바이 집으 간게 와늘 그림 영화 아이, 그
림 영화 만치 안채쿠 머이야, 근게 설이라구서리 “소년 장수” 나오
더란 말이다.

(韓) 어릴 때 있잖아? 설에 큰 아버지 집에 갔는데 애니메이션 아니, 그때
애니메이션 많지 않았잖아, 그런데 설이라고 “소년 장수” 가 나오더

란 말이야.

C (延) 아~, 왜 그리니? 발 시처?

(韓) 아~, 왜 그리니? 발 씻었어?

A (延) 아이 시쳤습다.

(韓) 안 씻었어요.

B (延) 어마~, 머 결백증 있니?

(韓) 어머~, 뭐 결백증 있니?

A (延) 언니는 발 시쳤습다?

(韓) 언니는 발 씻었어요?

B (延) 바지 시처?

(韓) 바지 씻었어?

C (延) 우~, 미치겠다. 우~.

(韓) 우~, 미치겠다. 우~.

B (延) “Oh Yeah~” 하메 와늘.

(韓) “Oh Yeah~” 하면서 진짜.

《完》